Renditions

*Chinese texts—*

CALLIGRAPHY BY HSÜ CHEN-YA, author of *Yü-ll hun.*
玉梨魂（第一章节録）

（For a translation of this excerpt see page 28.）

徐枕亚

嗤嗤。忽忽夢魂。催醒東風。渺渺相思。恨生南國。地老天荒。可憐人會當此日。燈愁醉怨。傷心事何以為情。夢靈既至凌山峰間。尋得浮土一方。築之成室。旋以花囊納諸其中。後以鬆土覆其上。使之墊起。以爲後日之聞聲。料理既畢。復入室取案上常飲之玻璃杯。傾瓶出酒少許。再至壇前。向壇之四圍遍灑之。此時夢靈之面上。突現出一種愁慟親苦之色。蓋彼忽感及夫身世之積難聚散。其命之薄。正復與之如花如一線。無命之花。猶得遇我痴人。痛憐深惜。為之收斂骨。卜佳城。草草杯。魂魄所依。不可謂非風花之幸也。而我則復常半生。淪落孤館。依人生活。斷便行遊。子期不逢。流水長逝。那知今日。又是明朝。前途無路。後顧難堪。我生不辰。命窮若此。誰從死後識方乾耶。於是高吟夢靈（僕今葬花人笑痴。他年葬後知是誰）之句。不覺觸鬱生悲。因時興感。欲花易老。天地無情。繁花光之不再。望知己兮云遙。對此茫茫。百端交集。蒼涼感慨。不知涕泗之何從。埋香壇前之巖幽。惟有一縷靈光引爲同調。今夢靈獨在此處。繼續靈靈之舉。靈靈固在是。笑夢靈之痴者何人耶。乃與夢靈表同情而贈詩者又何人耶。夢靈之知己也。則憐此壇中之花耳。夢靈乃含悲帶淚。招花魂而哭之曰。壇中之花乎。三生夢夢。醒乎否乎。汝命何如。我恨方長。香泥一掬以安汝骨。芳草一叢以伴汝魂。競酒一杯以與汝賡。歎吾一夢以與汝弔。汝其知也耶。其不知也耶。嗟嗟。如日風情。今成泡影。悲懷不已。猶在懷中。燕子樓不堪回首。留願盼之名。牡丹亭合十蓮花。誰見亭亭之影。然而皆成幻月。文君有續筍之期。指印留痕。玉簾浮生之約。花如知感。則來歲春回。應先着東風。早發異舟。以償余之一夢。慰余之痛望耳。夢靈至此。已悲不成聲矣。歷歎半日。心碎神疲。加以昨夜未曾安枕。經此痛櫑。體盡不支。遂返身入室。庭前又寂無一人。惟有新墳一尺。四圍皆夢靈淚痕。點點滴滴。沁入泥中黏成一片而已。

釧影樓回憶録：「還鄉三事」

（For a translation of this excerpt see pages 250-252.）

包天笑

那一天，我們夫婦，帶了一個三歲多的女兒可芬一同去的。我們的老家，住在閩門內承天寺前地名西海島一帶巷裏。不是前文曾說過，門前有一口古井，乃是鄭所南藏在飯囊裏的「心史」，就在這井中發現的嗎？現在我們回去，當然仍住在老家，也已經寫信通知了我姊的了，在我們住樓上打掃了一下，以便安家。

這時候，正在春末夏初，天氣又是佳晴，如果作春遊，真是大好時光，不過我在上海也只告假幾天，來去也殊匆勿。

到了先去雇船，那是我家一向雇用的漁船，停泊在崇賢宮後摸陸狀元住宅前（陸鳳石故居）
一條小快船，有六層玻璃窗的。船上有男人，母女兩人，依依為家，也靠了這條船生活。那個船婆是個孀婦，女兒名叫阿龍，年約十八九，生得白白淨淨，很討人歡喜。我們原是老客主，不必講價錢，他們的船，明天有空，便定下來了。本來蘇州城裏人家上壇掃墓，婦女小孩都不去的，婦女飾品，行山路不便，婦女不去，小孩也不去了。可是現在也不拘了，反正是要坐山轎的，於是當夜便換好了祭衣，備好了祭品，明天一清早，便出發了。

船出閘門，一路進發，過了鐵橋關，全是郊區了。久不作郊遊，天氣又這樣的好，桃花還未全謝，東一簇，西一簇，也沒有人理它，隨意開花。一路上的菜花，又黃得使人耀眼睛。船到環龍橋，已有許多挑山轎的男男女女擠在那裏。有一位中年的鄉婦號道：「那是我家裏的少爺，我前兩天過去的。」又有一位半老婦人道：「他舊年也不曾來上壇呀。」她們的記性都很好，一見她們接觸，總是牢牢的記着不忘的。

閘開壇開中，我們上了岸，從這裏到墓地，路不算近，總是要坐山轎的。那就是要兩層山轎，我坐一層，我和我女坐一層。由他們支配下來，奇妙極了，兩個女人抬我，兩個男人抬我妻和我女。問他們為什麼如此安排？他們說：「你一人有機，（我當時身體甚瘦，體重八百多）你少奶奶還有個小姐咧。」我心想也有道理，何必一定要男抬男，女抬女呢。問了我妻，她也不反對。此外還加了一個十五六歲男孩子，挑了祭品等，一同上道了。

到了墓地，我們的傭客（蘇州人對待傭客的稱呼），早已得信，迎來迎候，她是一中年婦女，我們叫她阿翠娘娘。便到墓地祭奠，見松樹無恙，掃除清潔，略可安慰。飯後向例即送給傭客們。又分派了「添土錢」（添土錢者，墳邊的兒童皆來聚觀，各給以數錢使之勿來作墓地騷擾）。於是僕客邀往其家小坐，燒了茶，請我喝一杯，平時她家裏不吃茶，唯暇開來而已。

那時她家中正養着蠶，也有小小的一片桑田，我和阿蘇，都是見過養蠶的，我女阿芬，從不曾見過，看了那碧綠的桑葉上，臥着許多雪白的蠶，正想摸幾條到，帶到上海去，其母呵之乃止。

在在這墓地白馬洞鄉村一帶，這些婦女，正是多村多藝。不但養蠶，而且還工於刺繡。蘇州那時有一種工業，專做緞袍敷衣，城內開設這種緞袍敷衣店的，不下十餘家。所謂緞袍者，便是各種緞像身上所穿的緞製，花園錦緞，必需是種種織品。至於敷衣更不必誇耀，無論京戲崑劇，不拘生旦花丑，穿上身的都是緞花的衣服。所以這種緞袍敷衣，生意卻是不惡，各處都有到蘇州來定做的。這種緞袍敷衣上織品，都是梭織條，不要太工細的，所以都放到鄉間婦女去做。這裏鄉村一帶的婦女，卻正是做這種活的（鄉婦們對於刺繡，稱為「做活」），所以她們放下細針密縷的刺繡工夫，又可以粗手大腳的去抬山轎了。不但是多村多藝，實可稱能文能武。

回到船上，時已近年後兩點鐘，隨即開船回去，我們也就吃飯。飯菜是船上母女兩人做的，什麼紅燒鰱魚、青菜炒肉絲、蝦仁蛋泡湯，這兩菜一湯，不說蘇州風味，加著這時節，肚裏也覺得餓了，愈加變得適口有味。吃過了飯，看看沿河的一帶農村風景，小橋流水，幽草聞花，這也正是農忙時期，農人也覺得自由自在。夕陽影裏，已近市區，及至歸家，便到黃昏時候，和姊丈及我姊談談家常，即行安睡。
RENDITIONS Books

Published titles:

A Golden Treasury of Chinese Poetry (2nd Impression)  
Translated by John Turner

The Translation of Art  
Edited by James Watt

Chinese Classical Prose: The Eight Masters of the T'ang-Sung Period  
Translated by Shih Shun Liu

Two Writers and the Cultural Revolution  
Edited by George Kao

Song Without Music: Chinese T'zu Poetry  
Edited by Stephen Soong

Five Seasons of a Golden Year  
Translated by Gerald Bullett

The Translation of Things Past  
Edited by George Kao

Forthcoming titles:

Six Chapters from My Life "Downunder"  
By Yang Jiang

Chinese Middlebrow Fiction  
Edited by Liu Ts'un-yen

Classical, Modern & Humane: Essays in Chinese Literature  
By David Hawkes
The Five Seasons of a Golden Year
A Chinese Pastoral

The "Five Seasons" of the title are Early Spring, Late Spring, Summer, Autumn, and Winter—as represented by Fan Ch'eng-ta (1126-1193) in a sequence of sixty poems depicting the rural year in all its toil and tranquility. Rendered into English by Gerald Bullet, the work was first published in England more than thirty years ago by the Cambridge University Press, in a slender volume that has been long out of print. This new edition presents Mr. Bullet's sensitive interpretation along with the original Chinese text in T. C. Lai's handsome calligraphy. It also includes an introductory essay in which the translator explains step by step his method of recreating in English verse a Sung dynasty poet's picture of rustic life in age-old China.

156 pages  U.S.

This book was selected by the jury of the Book Show Committee, 1982, of the Association of American University Presses as one of the titles that "best represent meritorious achievement in the design and manufacture of scholarly books."

The following is the jury's comment:

Comments by Professor Phil Hamilton,
Professor of Arts, University of Wisconsin:

This is a very nice, small book that feels good in your hand. Its design is appropriate and consistent, including the cover, title page, and body of the text. I like the choice of color, paper, and quality of printing.
Recent Books by T.C. Lai

Brushwork in Chinese Landscape Painting
(皴法)

The first book in English to deal with this important aspect of Chinese painting, it contains over 250 specimens of "textural strokes" executed by artists from the 5th century to the present. An indispensable reference for all who are interested in Chinese painting. Jointly published by Chung Hwa Book Company and Swindon Book Company. 302 pp. HK$55.00

To the Yellow Springs: the Chinese View of Death

This is a collection of excerpts from the classics, novels and other writings as well as poems, from the Chinese, touching on the subject of death. Jointly published by Joint Publishing Company and Kelly & Walsh. 134 pp. HK$35.00

Obtainable from:
Swindon Book Company, Lock Road, Kowloon
Hong Kong Book Centre, Des Voeux Road C., Hong Kong
Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage (with Supplementary Indexes) by Lin Yutang

The Dictionary is a major work on Chinese-English lexicography and is also the first to apply linguistics treatment to the Chinese language.

Two Supplementary Indexes—one arranged according to the Wade-Giles system of Romanization and the other based on the Radical Stroke Count—have been compiled to help bring the treasures of the Dictionary within easy reach of the ever increasing number of readers.

1972 First published
1982 Third printing

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dictionary</th>
<th>lxvi + 1720 pages</th>
<th>Hard</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Supplementary Indexes</td>
<td>vi + 105 pages</td>
<td>Paper</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Price: US$45.00 (including Supplementary Indexes)

Tao Te Ching Translated by O.C. Lau

This new edition consists of two parts. Part I is a reprint, in bilingual form, of the translation first published in 1963 of the Wang Pi version. Part II is a radically revised translation based on the two manuscripts discovered in Ma Wang Tui in 1973. Included is a critically edited Chinese text which is a conflation of the two manuscripts the variant readings of which are discussed in an introductory essay.

xl + 325 pages Hard US$23.00

The Literary Mind and the Carving of Dragons Translated by Vincent Yu-chung Shih

The Literary Mind and the Carving of Dragons by Liu Hsieh (c. 465-522) is the first literary critical work, dealing comprehensively the genres, subject-matter, forms and styles of all Chinese writings since the earliest time to the author’s own period. A book of such beauty and importance is now fully made available to the Western world in this completely revised bilingual edition.

Winter 1982
xlvi + 515 pages Hard US$28.50

Selected Publications on Chinese Language & Chinese Linguistics

- 金文銘林 An Etymological Dictionary of Ancient Chinese Bronze Inscriptions
  Edited by Chou Fa-kao, et al.
  9,500 pages 16 volumes Paper US$165.00

- 金文銘林附錄 Appendixes to An Etymological Dictionary of Ancient Chinese Bronze Inscriptions
  Edited by Chou Fa-kao, et al.
  2842 pages Paper US$31.75

- 漢字古今言彙 A Pronouncing Dictionary of Chinese Characters in Archaic and Ancient Chinese, Mandarin and Cantonese
  Edited by Chou Fa-kao, et al.
  504 pages Paper US$16.50

- 優式成詩匡雅詩 舍匡 Co Yang Ya Shu Cheng
  Edited by D.C. Lau & H.K. Chan
  1,979 pages 4 volumes Paper US$22.00

- 優雅索引 A Concordance to Kuang Ya
  Edited by Chou Fa-kao, et al.
  722 pages Paper US$10.00

- 優雅詩引詩義索引 A Concordance to Kuang Ya’s Quotations
  Edited by Chou Fa-kao, et al.
  679 pages Paper US$10.00

- Chinese Linguistics: A Selected and Classified Bibliography
  By Paul Fu-mien Yang, S.J.
  292 pages Hard US$17.95

- Chinese Dialectology: A Selected and Classified Bibliography
  By Paul Fu-mien Yang, S.J.
  189 pages Hard US$18.50

FREE CATALOGUE AVAILABLE UPON REQUEST

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG, SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG
中文論文 （附英文摘要）

論中國古文化傳統之形成……………………………………勞思光
歷代盧龍巡行程考……………………………………………嚴耕望
中國近代之人權醒覺…………………………………………王爾敏
顧頡剛之新古史學………………………………………………許冠三
張三丰與明帝……………………………………………………黃兆漢
中華本《清史稿》校點質疑……………………………………汪宗衍
蔡侯雲考…………………………………………………………王人聰

英文論文 （附中文摘要）

Han Burial Remains in the Huangho Basin………………………Cheng Te-k’un

書評

Robert L. Irick, Ch’ing Policy Toward the……………………梁家麟，王爾敏
Coolie Trade 1847-1878
Forthcoming in

Renditions

A SPECIAL DOUBLE ISSUE:
CHINESE LITERATURE TODAY

RENDITIONS Nos. 19/20

Edited by Stephen C. Soong and John Minford

Including:

Art
A Tribute to Zao Wuki, by Hsu Kai-yu

Critical Essays
by Yu Kwang-chung
Gao Xingjian

Short stories
by Chen Yingzhen
Xi Xi
Zhao Zhenkai

Poetry
An anthology of menglong 靈魂 poets, including Bei Dao, Gu Cheng, Jiang He, Shu Ting, Yan Li & Yang Lian
Young poets from Taiwan and Hong Kong

Drama
"The Impostor" ("If I Were Real") by Sha Yexin, Li Shoucheng & Yao Mingde
"The Bus-stop" by Gao Xingjian

Translators include
Geremie Barmé, Dominic Cheung, Susette Cooke, Alisa Joyce, Daniel Kane, Ginger Li, Taotao Liu, Bonnie McDougall, Lucien Miller, John Minford, Ng Mau Sang, Laurence Wong, Yang Qinghua, Diana Yu, Zhu Zhiyu